

La llingua asturiana na TV

Anque nun son munches les iniciatives llevaes darréu hasta güei no que se refier a la llingua asturiana nos medios de comunicación tamién ye verdá que daqué cosa se tien fecho, enunciao y, mesmamente, escrito a lo llargo d'estos años. Ye verdá que nun cuntamos con una llarga bibliografía pero tamién ye cierto que dalgo se camentó non sólo so la llingua nos medios en xeneral sinón, mesmamente, con rellación a la llingua na televisión. Por si daquién quixere xugar nesos aspectos empobino prestosu a la bibliografía que, al mio entender, sedría a atopase más a mano. Refiérome a cuatro artículos apaecíos en *Lletres Asturianes*, la revista de l'Academia de la Llingua, debíos a dos persones que cuenten na so hestoria con aportaciones personales a la presencia de la mesma nos medios de comunicación y a los qu'elles mesmes tán venceyaes, per estudios y profesionalmente¹. Ello nun estrinca, lóxicamente, nin lo escrito nin lo dicho nestos años sol tema que güei mos cinco pero ye un bon índiz que mos da anuncia de cómo se vieron y ven en determinaos llugares estes cuestiones. Entá m'atrevería, por si daquién quixere asomase más lloñe, a dar anuncia del resume que nesi sen inxer un estudiosu alemán, Bernd Bauske, qu'en 1994 dio a la lluz la so tesis doctoral so la moderna reivindicación del asturianu onde dixebrá tou un apartáu que se refier a la presencia de la llingua nos medios de comunicación².

La llingua asturiana na sociedá

Falar de llevar alantre la idea de facer posible n'Asturies una TV, sía pública sía privada, onde tea presente la llingua asturiana nun resulta nueva ente nós. Tamos yá avezaos a sentir a lo llargo d'estos 22 años de vindicación qu'ésta, pa ser vidable, ha inxertase necesariamente en toles estayes sociales onde normalmente un idioma ta presente. Esi ye'l primer postuláu de toa normalización llingüística y l'encontu primeru, teóricamente, nel que fai falta afitase pa poder plantegar con fondura, realismu y, al mesmu tiempu, con ambición, el nuesu futuru llingüísticu alloñándonos de tou experimentalismu faltosu y esmolecedor.

Si yo falo de la posibilidá d'inxertar la llingua na televisión y del so emplegu a tolos efeutos ello débese a que m'afito na idea de que ye posible y ye aconseyable que la sociedá asturiana s'encare decididamente con un futuru billingüe. Dexemos güei a un llau lo *aconseyable* porque'l so tratamientu

¹ Refiérome en concreto a Próspero Morán "Papeles y estayes comunicatives: un camín per facer". *Lletres Asturianes* 14 (1985) 108-110; Próspero Morán: "Normalización y medios de comunicación". *Lletres Asturianes* 31 (1988), 25-36; Javier Fombona Cadavieco "Entamos pa una alternativa comunicacional-televisiva". *Lletres Asturianes* 50 (1993), 103-109; Javier Fombona Cadavieco "Un llinguaxe pa los medios de comunicación". *Lletres Asturianes* 60 (1996).

² *Sprachplanung des Asturianischen*. Berlin, Verlag Dr. Köster, 1994, de mou especial "Das Asturianischen und die Medien" (pp. 177-193).

depende en bona midida de les idees xenerales que sobre les llingües, los estaos, les comunidaes y les sociedaes podamos tener. Comu ta claro, pero otru llau, que l'afitamientu y reivindicación de les llingües nun ye *per se* nin malu nin va a la escontra d'inxerise políticamente en comunidaes más amplies que les meramente llingüístiques, entiendo que naide tendrá mieu a encarase colos demás problemes de la *posibilidad* real de que la llingua tradicional d'Asturies pueda tener un llugar dignu na nuesa sociedá.

Esa posibilidá de futuru tienla la llingua asturiana por razones destremaes que tienen muncho que ver cola esperiencia qu'a lo llargo d'estos años fomos recoyendo. N'efeutu, la nuesa ye una llingua escolarizada; deprendida non sólo nes primeres lletres sinón na mesma Universidá; ye una llingua con falantes, ye una llingua que tien presencia ciudadana; que cuenta con una lliteratura hestórica y que se remocica nel presente; que tien una normativa; que se conseña en llibros y revistes que van fixando los sos usos y empregos; que tiene una acoyida estimable ente ciudadanos comu dan a entender les encuestes y les movilizaciones que tienen la so reivindicación comu oxetivu cimeru³, etc.

Dicho d'otramiente, la llingua asturiana tien manifestaciones ciudadanes dignes de toa consideranza y de la meyor estima y que deberíen xenerar un bon procuru pol algame del so caltenimientu; de toes maneres a naide se-y esmuz la bona posibilidá d'análisis cuando tien que se dicir, darréu, qu'ello nun ye abondo p'afitar la idea de que'l so futuru tea encontáu. Non, entá falten pasos necesarios y fundamentales que dar enantes de enseñar el más curtiu de los optimismos. Refiérome a qu'entá llegalmente falta'l llogru de la *cooficialidá* que dea sentíu a tou esi trabayu y a toa esta llucha.

Ye verdá que falta la reconocencia cabera, la cooficialidá, pero ello nun ha entendese comu que mos movemos nuna marcación ilegal. Non, porque ehí ta la Constitución española y l'Estatutu d'Autonomía qu'empobinen nel fondu de la cuestión anque les realidaes concretes mos furten munchos llogros por cuenta del non facer de los que podríen facer que les coses ameyoraren; porque anque la llingua va tando en toles estayes sí atopamos de continuo toles trabes interpuestes qu'empleguen xustamente los que debieren facer visible les posibilidaes llingüístiques asturianes. Pero, aporfío, nesa mesma realidá torgada la llingua pue movese y dir a la gueta d'un meyor allugamientu; la hestoria d'estos años ye ésa y la presencia nos medios de comunicación ye posible porque entá naide fexo que la llingua fora ilegal. Poro, mesmamente ensin el llogru de la cooficialidá, son yá posibles na práutica, porque denguna disposición llegal lo torga, toa una riestra d'iniciatives que vayan llevando a la TV la llingua asturiana. Les esperiencies, curties esperiencies llevaes alantre nel pasáu, foron posibles; si nun llograron ésitu a otru tipu de problemes habrá que se referir p'afayar la esplicación afayadiza.

³ Nesi sen remito a los trabayos de SADEI y especialmente a la encuesta Llera Ramo *Los asturianos y la Lengua Asturiana: estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu. Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú del Principáu d'Asturies, 1994. Sobre otros aspectos xenerales sobre la reivindicación ya hestoria del asturianu cfr. *La Llingua Asturiana. La Langue Asturienne*. La Lengua Asturiana. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana. 1995.

La llingua nos medios hasta güei

La mio personal experiencia llévame a la conclusión pernida de que si nestos años nun se llogró la xeneralización nos medios de comunicación débese a razones d'otra mena que les meramente llegal; al mio entender cuando se trata de los *medios de titularidá pública* foron motivaciones de calter políticu les que nun dexaron desendolcar les posibilidaes esistentes; la hestoria política d'estos años ye'l meyor testimoniu d'una voluntá a la escontra y, al mesmu tiempu, espeyu d'un doble xuegu del que quier dar a entender que fai daqué pero que nun fai más porque nun ta pol llabor de qu'entaine un procesu comu'l nuesu.

Les *empreses privaes* de la comunicación, a falta d'un modelu digne, coherente y afalagante nos xectores del intervencionismu políticu, enxamás espunxeron un res na normalización del idioma. Dígase nel so favor, cosa que nun pue dicise de la TV namás que de xemes en cuando, que dempués de munchu tiempu foi posible que se foren dando, en castellán, unes meyores informaciones rellacionaes cola llingua y una mayor atención al so usu simbólicu; pero enxamás se plantegó afayadizamente, nin nos casos más favorables, la presencia de la llingua na información d'un mou qu'apostare pol futuru comunicativu.

Les esperiencias na TV

Ye verdá, y tenemos que ser críticos pa reconocer los fechos, que nel so descargu siempre podrán asoleyar que los llogros ufiertaos dende les iniciatives que se llevaben alantre, nun yeren nin prestosos, nin atractivos nin modélicos.

D'esi malfacer, d'esa falta de bonos modelos, ye perposible que naide seya'l responsable consciente; y ye perposible que les persones que punxeron la so voluntá tuvieren animaes del meyor aquel; pero, al mio pescanciar, y abúltame que podría perdemostrase, en TV hebo dos maneres dixebrases d'enfocar la presencia de la llingua asturiana y les dos poco afortunaes nos sos plantegamientos y llogros.

Nun entro, de mano, na problemática de la necesaria conocencia llingüística de los axentes de l'actuación nos programes que se fexeron; ye más, reconózoyos de mano les sos capacidaes; pero yo nun toi falando agora d'eso. Toi falando, cenciellamente, del tipu de programación escoyíu, al mio mou de ver, el menos aconsejable pa inxerir la presencia d'una llingua que llegaba a la información de mases más moderna dempués de siglos alloñada nos llugares más arcaicos y con menos reblanca social. Nun yera fácil, de mano, falar n'asturianu de ningún tema nun mediu onde lo normal hasta entós yera espresase namái n'otra llingua, el castellán, que s'acompañaba de tolos prestixos y rellumos sociales. Que compitiera, que fora a la tema cola programación en castellán una llingua ensin normalizar, ensin normativizar, podría resultar, lóxicamente, pretencioso y, de nun se tentar bien enantes, llamentable.

El primer tipu de programes que se fexo centrábase temáticamente no que podíamos llamar la *estaya llingüístico-etnográfica*. La llingua na TV emplegóse pa falar de la llingua y de les tradiciones asturianas, dos caminos onde téunicamente diben presentase menos problemes porque toles nueses tradiciones foron creaes y tresmitíes oralmente nel propiu idioma; y el trabayu gramatical modernu, pela so parte, yá familiarizare a una minoría cola terminoloxía llingüística. Sin embargo, habrá reconocese que nin el deprendimientu gramatical ye'l tema más amañosu pa llograr una bona audiencia nin falar de les tradiciones tien el puxu del interés necesariu nuna programación competitiva. Si xuntamos a ello que namás un día a la selmana taba presente la programación n'asturianu habrá comprendíose que nun diba afitase con sofistencia esi camín semiabiertu a la llingua na programación de TVE n'Asturies.

Otru tipu de programes quixo correxir los defectos notables de los que falo; por ello, meyor empobinaos, asistimos llueu al intentu de facer un *noticiariu* n'asturianu. La intencionalidá paecía lloable y les posibilidaes nun había por qué les criticar enantes de ver l'actuación. De toes maneres los resultados tampocu nun foron granibles porque dexóse al asturianu namás la reserva de los titulares de la información: nun se daba información n'asturianu, sinón que n'asturianu dicíense namái dos llinies de resume. Dicho d'otramiente: non sólo nun se facía por allegar a la xente la información de tolos días na llingua del país sinón que se-y reservaba la parte más esquemática de la información, la más estereotipada, la más condensada, la menos espresiva seya la que seya la llingua emplegada. Asina, lóxicamente, nun habría tampocu munches posibilidaes de futuru y menos entá si too se dexaba nes manes del voluntarismu d'un profesional al que'l gripe menos gafu podía alloñar de la pantalla unos días y con él tola posibilidá d'apaición de toa programación llingüística.

Dexo conscientemente de llau otres posibles intervenciones pretendidamente n'asturianu, ensin preparar, ensin seriedá, ensin xacú, cola reserva esclusiva d'esta llingua pa falar de la llingua mesma, porque nun merecen la meyor consideranza que nun seya allampiar por escaecelo.

Asina, tendrá que se me reconocer, y dígolo ensin agrín y ensin el mal tastu que tantos años de posibilidaes non aprovechaes van embalgando, que d'esa traza nun pue dise lloñe. Y si daquién camentaba qu'asina podría dise a dalgún llau los fechos, de xuru, a les persones intelixentes yá-yos fadríen ver qu'u empobinaben yera a nenyuri.

Llingua y TV asturiana güei

Quiciabes por eso ye polo que les primeres idees qu'abenayá afalagué y dixi a quien quixo escuchame, comu encontu pa una posible y xuiciosa presencia de la llingua asturiana na TV, siguen siendo valoratibles; al mio ver resumirfalo asina:

1. Debe dise empobinao al llogru d'una TV n'asturianu. Esta TV nun ye posible güei al 100% nin

aconsejable que s'intente algamalo hasta dempués d'un razonable espaciu de tiempu en que l'asturianu tea presente tolos díes en tou tipu de programes.

2. Esa TV dafechu n'asturianu ye posible si se llogra un plantegamientu racional y non competitivu coles grandes canales sinón, adeprendiendo de casos comu'l galés, distintu na midida qu'ufierte complementaciones que les grandes empreses nun atienden y que persepa xugar coles llástimoses ausencies de los xigantes. Ha reconocese que'l futuru de les comunidaes comu la nuesa, onde'l monollingüismu nun ye'l finxu, el bilingüismu nun pue enfocase na llucha descarnada escontra la llingua con más posibilidaes sinón na habilidá complementaria y ardizosa.

3. Nel momentu presente ye posible facer una parte de la programación n'asturianu; ensin atreveme a dar cifres definitives abúltame que n'Asturies una TV (asturiana o local) podría inxerir yá un 25% de programación n'asturianu. Evaluando los resultaos camiento qu'al cabu d'un añu podría tase a la vera del 50% de la programación, y en cinco años al 100%.

4. El tipu de programes que preferentemente deberíen emplegar la llingua asturiana sedríen aquéllos que tuvieren comu oxetivu cimeru'l llogru del entretenimientu (deportes, concursos, musicales, atención al mediu, entrevistas) y la información moderna. Anque paeza raro desaconsejaría l'emplegu *sistemáticu* del asturianu pa falar de la llingua allampiando, asina, por esconxurar el posible peligrosu de cayer nuna conducta diglósica según la cual la llingua sedría bona, especialmente, pa falar de les coses de la llingua y d'Asturies.

5. El tipu de persones que deberíen llevar los programes deberíen cumplir dos condiciones pernece-saries. La primera d'elles que seyan bonos conocedores del mediu televisivu, a ser posible con esperiencia y con éxitos contrastaos. La segunda que dominen la llingua téunicamente y práuticamente, con una entonación afayadiza, con una pronunciación prestosa y con unes condiciones comunicatives de fluidez verbal. La seleición d'esti tipu de persones, si la empresa nun cuenta de mano coles disponibilidaes necesaries, deberíen facese acordies non sólo con criterios profesionales del mediu sinón cola práutica contrastada del emplegu de la llingua según los vezos ciudadanos pero con atención nidia a un tipu d'asturianu esistente anque non por ello alloñao de les pautes diaries.

X. Ll. García Arias*

* Comunicación presentada nes xornaes *Televisión y autonomías* celebraes na Universidá d'Uviéu del 4 al 6 de xunetu de 1996 y entamaes pol Conseyu asesor de RTVE-Asturies.

*El Quesu d'Afuega'l Pitu**

Hai un dichu que toos conocemos, *dempués de vieyu gaiteru*, y que yo, pela mio cuenta, allargo munches veces diciendo: *y el que pa otra cosa nun val, pregoneru*. Por eso cuando me falen d'apregonar fiestes una vuelta y otra escapo comu del fueu, quedando mal con amigos a los que nun-yos valen les disculpes que meyor o peor soi a escurrir. Un amigu mio y vuesu, Pepe Sariego, sabe muncho d'ello y to dicir que les sos bones pallabres, la so muncha paciencia, pero tamién el prestixu que nestos díes acompaña a los gaiteros, emburriáronme a arrenunciar a les zunes personales y a iguar estes poques de fueyes, escrites col meyor aquel pero necesariamente ruines y curties, comu ruines y curties son les mios conocencies queseres.

Hai, de toes maneres, otra bona razón pa collaborar colos qu'un añu sí y otru tamién, trabayen nesti certame de quesu; y ye que ta bien saber que lo que pue considerase'l primer documentu conserváu, escritu n'asturianu antiguu, contién, nin más nin menos, una llista de quesos fecha nel añu 980 cerca de Lleón, cuando Lleón falaba asturiano. Esi documentu féxolu'l dispenseru d'un monesteriu que, pa nun s'escaecer, diba anotando los quesos que gastaba. Con esos antecedentes, cuasimente un símbolu, ye difícil que'l Presidente de l'Academia de la Llingua nun se sienta obligáu a collaborar según les sos posibilidaes nuna xornada comu la presente.

Persé que nun me brinden a esta fiesta a pregonar les escelencies del quesu porque les úniques pallabres qu'afilvanaría nun diríen más allá d'afitar si me presta o non lo que tengo delante. Falar yo de gastronomía sedría cuasimente cosa d'herexe porque nestos tiempos hai tantu entendíu que fala, y faluca y parlla y charra de les coses del comer que, de xuru, lo que yo dixere siempre quedaría probetayo y ruino. Non, decididamente nun ta al esfotu mio facer esi tipu de discursu al que mos tienen avezaos estos ventitantos años en qu'Asturies toa entera volvióse, de sutrucu, la gran enterada de quesos, de vinos, de patés y de patás. El país ye de magar unos años un verbeneru que fiere de fiestes de nabos, llámpares, bígaros, sardines, oricios, angules, fabes, patates rellenes, cebolles rellenes, pimientos rellenos, pote, pantrucu, callos y ...milenta delicadeces más.

Non, alloriáu había-tar si entrare nel xuegu del saber, del entender y del falar de too. Lloñe de mi entrar nesi llugar sagráu onde discuten los enteraos de la bona y de la mala cocina, del gustu y del disgustu, de los bonos comedores y de los malos fartones... Dexáime ser más humilde y dir a los oríxenes. Dexáime acordame de lo que deprendí de guahe, hai unos años, unos valles más al occidente, cerca d'equí, en conceyu Teberga. Ellí vi facer el quesu, un quesu qu'en muncho s'asemeya a éstos que güei festexamos. La lleche cuayábase con cuayu (*cuachu*); metíase llueu nuna fardela a recudir llográndose

* Testu del pregón de fiestes del XVI *Certame de Quesu d'Afuegal' Pitu* lleíu en La Fóz el 21 de xineru de 1996.

asina'l cuayáu (*cuacháu*) que, o comíen con sucre o amasaben, un día y otru d'iviernu, cuando les vaques comíen yerba seco, dando llugar a una pasta rico y prestoso, de bon tastu y meyor comer: yera lo que llamaben *queisu picón*¹ o *finu*, una maravía a prueba de los meyores estómagos. Pero la mayor parte del cuayáu a lo llargo l'añu, dempués de cortalo en cruz, metíase nun trapu llimpiu, finu y blancu dientru d'un *molde* o lata cilíndrica, ensin fondu y afuracada, que taponaben con una madera encaxada sobre la que poníen un pesu que diben aumentando tolos díes, faciendo que baxare'l tapón mentantu s'apertaba y prensaba'l cuayáu y *desoraba*, esto ye echaba pelos furacos el sueru qu'entá quedaba dientru. Al cabu de tres o cuatro díes, siempre puxando pa baxo, saldría'l nueu quesu que salaben y que pondríen a ensugar nunes estanteríes en sitiu frescu. Yera'l *queisu* al que, dacuandu, tamién llamaben *de nata*.

Una variante d'esti quesu llográbase faciendo boles col cuayáu, salaes y adobaes con pimentón y metiéndoles una a una n'otros tantos trapos colgaos pa que perdieren el sueru. El resultáu agora yera un quesu más áspetu y empapizón que dellos llamaben *queisu d'afuega'l pitu*².

La cosa en sí nun tendría muncha importancia si nun fuere porque un llibru de fai más de 1500 años, escritu en llatín, encamentaba facer el quesu siguiendo unos pasos en parte daqué asemeyaos. Refiérome al llibru VI de Palladius, un home sabiu que, daquella, escribe un tratáu de llabranza y melecina veterinaria asina comu un poema en qu'esplica cómo facer inxertos. El capítulo 9 dedícalu al quesu. Dízmos que tien que se facer con lleche enteru y qu'a ello ha echáse-y cuayu. Y sigue falando asina:

Debe sacáse-y tol sueru primiéndolo con pesos. Cuando entame a ponese duro hai que lo meter nun sitiu escuru o fríu; llueu, aplastándolo con peses, que se-y van poniendo según se fai entá más duro, debe espolvoriase sal molío y tostao y, mentantu llogra endurecese más, apertarase con más puxu. Al cabu unos díes, cuando yá caltengan les formes, allugaránse los quesos en cañes, curiando que nun se toquen unos a otros. Asitiaránse en llugar zarráu y ensin aire pa guardalos frescos y con grasa”.

Y entá sigue:

“Les taches que se-y dean al quesu dependerán de si ta seco, salao o con munchos güeyos, cosa que-y pasará si s'apierta poco o cueye munchu sal o s'ambura por cuenta'l sol”.

Y entavía diz más Palladius porque fala de qu'hai persones que-y axunten al quesu fresco coses comu

¹ Esti quesu facíase d'iviernu cuando les vaques comíen yerba seco y daben lleche más gordu: el quesu amasábase con una caza tolos díes a lo llargo tres meses, nun concu de madera que se guardaba en sitiu escuru y frescu. Al aballar echábase-y la madre del quesu, que yera una bola quesu seco que se guardaba de la vez anterior y que facía les funciones del formientu. Tamién había quien al aballar el quesu echaba daqué anís pa meyor combatir los cocos que podíen dir criándose. El queisu-picón yera perapreciao non sólo pol tipu d'elaboración sinón pola so calidá y bon sabor.

² Según m'informen esti quesu en realidá partía de lleche de dibura, esto ye de lleche desnatao. La forma d'estos quesos yera comu boles y cuando-yos echaben pimientu tenía un color que los destremaba de los *de nata*. Pero estos dos últimos tipos de quesu podíen facese a lo llargo l'añu a diferencia del *queisu picón* que namái se facía pel iviernu.

piñones verdes que cuayen cola lleche o tomillu molíu. Pero lo que ye de más interés pa nosotros ye que mos alvierte:

“Podrá llograse'l sabor que mos preste echándo-y l'adobíu que quiera escoyese, seya pimienta o cualquier especia”.

Por si daquién nun viere nes referencies al cuayu, al prensáu, a la lleche entero, a los llugares d'al-macenamientu, etc. semeyances clares col nuesu quesu tradicional, la referencia a les especies, y el *pimentón* ye una d'elles, xustificará, de xuru, la condimentación con que'l *quesu d'afuega'l pitu* se fai en dalgunos pueblos o conceyos d'Asturies.

Esti ye'l nuesu quesu, quesu vieyo que mos trexo Roma comu tantes y tantes coses de la nuesa vieya cultura, comu la pallabra mesma, *caseus*, guardaba dende l'oriente al occidente en formes comu *quesu*, *queisu*, *quisu*, por toos reconocfes.

Esi ye'l nuesu quesu peraponderao en dichos y más dichos: *Daqué ye'l quesu cuandu se da al pesu*. O aquel otu que mos alvierte de la necesidá y prudencia con qu'hái que lo comer: *Nun faigas comida de quesu nin comida sin quesu*. Pero por si nun quedare claro, complétase col imparable y llenu de fuer-cia: *En comer quesu conozse'l neciu*.

Ye verdá que non too son bondaes nes referencies queseres; asina al inseguru, al que too se-y cai, dízse-y que *tien manes de quesu*. Allá pal occidente, *fader el queisu* ye propio de persones combayo-nes nes que nun podemos enfotamos. Y la nuesa esperiencia personal ye posible que mos ponga de mui mal humor cuandu mos acordamos de los que dalguna vez *mos la dieren hasta con quesu*.

Pero'l quesu, esencialmente, ye bono comu alimentu de primera llinia: por eso nun podía faltar en dellos vieyos contratos: *Con lleche, mantega y quesu caseru, despídete comuñeru*. Por eso había que lo aprovechar dafechu pa llograr una bona alimentación, eso sí, acompañao col pan: *Quesu sin pan ye malo*. Y yera malo, abúltamos a nosotros, pa la economía casera que nun dexaba fartucase sólo con quesu; d'esa miente al que lo tomare sólo, llueu obligábenlu a comer el pan seco detrás diciéndo-y: *Anda pan, qu'allá ta'l quesu*.

De la so importancia, función y apreciu ente la xente da anuncia la canción popular:

*Regalétime un queisu
en señal de matrimoniu.
El matrimoniu foi nulu:
Vuélvime'l queisu al hurru.*

Daqué asemeyao no que se refier al valor simbólicu debía pasar en tierres de Babia y L'laciana por-que'l mozu forasteru había convidar a les moces del pueblu onde se casaba al *queisu la novia* que, col tiempu, yá nun yera sólo quesu sinón una verdadera llacuada con baille y too.

Y ye que'l quesu, comu'l pan, comu la carne, facien ver a tolos vecinos la bayura y riqueza d'una casa fuerte; asina en Meré (Llanes) dicien apocayá que'l *que tien munchu quesu echa dello a les sopes* o, lo que ye lo mesmo, fai ostentación.

De toes maneres nun ye grande la diversidá de nomes pal quesu en caún de los pequeños territorios del país. Aparentemente tamos delante d'una contradicción: con ser Asturias tierra de munchos quesos nel so conxuntu, dientru de les llendes más estreches del conceyu o de la parroquia onde los llazos mercantiles son corrientes, les variedaes de quesu que se fan nun son munches. Ye por ello polo que, normalmente, la xente al so quesu, al que fai en casa, lláma-y cenciellamente *quesu* qu'estrema perbién de lo que modernamente-y llega per otres vías comerciales; asina en sitios comu Cuna y Gallegos (Mieres) distingüen *el quisu*, el que facien en casa, de *el quesu* que mercaben na tienda; lo mesmo en Pravia onde'l de casa yera'l *queisu d'afuega'l pitu*, pero quesu, a seques, lo que nun yera del país.

Ello ha completase coles curties referencies recoyíes polos más vieyos recopiladores del vocabulariu asturianu a mediaos del pasáu sieglu: Xuan Junquera Huergo, de Xixón, nun fala namás que del *quesu picañón* (que nun define) y del *quesu de puñu* del que namái diz “queso hecho a mano”; Apolinar Rato y Hevia conténtase con citar (s.v. quesu): “*Queso de Caso, de Cabrales y de Afuega el Pitu*”; Laverde Ruiz refierse al *quesu podre* qu'identifica col quesu Cabrales.

Un sieglu enantes l'autor de *El Quixote de la Cantabria*, alaba'l quesu casín per boca del escuderu Mateo que diz: “Y acuérdome yo de oír cuntar á mió padre munches veces, que los más de los Señores de Madrid, por el *quesu de Casu* echaben les corades” (p. 336).

Esa curtia nómina esplicase porque namás de ralo en ralo los quesos artesanos trespasaben les curties llendes del conceyu y, anque con variedaes más o menos notories, resultába-yos a los nuestos paisanos un productu mui asemeyáu en toes partes onde'l quesu yera'l quesu, el quesu por antonomasia, el fechu en casa de lleche cuayao, el qu'ameyoraba la dieta ensin más esmolimientos culinarios nin gastronómicos.

Y ello enllaza perdafechu colos datos de la nuesa hestoria onde de nueu la falta d'axetivación pal quesu ye constante. Vese dende'l sieglu X tanto nes referencies a los quesos d'Asturies comu a los del sur del cordal per onde'l nuesu país esparrió'l so reinu. Nesi sieglu hai referencies nos documentos del Monesteriu San Pelayu d'Uviéu, nos de la Catedral de Lleón y, al oriente, nos del Monesteriu de Sahagún, pero siempre cola mesma cortedá “caseos”, ensin axetivos. Asina, cenciellamente ensin que se mos diga un res del so tipu nin de la so forma nin cualidaes. Y ye que daquella, comu a lo llargo munchu tiempu, toos entendien que quesos, lo que realmente yeren quesos, yera'l resultáu d'amasar la lleche cuayao, ensin sueru, y que conservaben en llugares frescos pa meyor aprovechar el valir alimenticiu de la lleche.

Pero d'ello namás una pista interesante alcuentro nel refraneru asturianu, de que pue haber diferencies de calidá nel quesu según la lleche emplegao. Lo meyor ye del res qu'alimenten con nabos: *El quesu de ñau y la mantega de prau*.

Pero con ser apreciao'l quesu nun ye mui frecuente la so presencia nin na nuesa lliteratura nin na variedá culinaria. Llama l'atención que nesi gran poema del sieglu XVIII tituláu "Riqueza Asturiana" (Ed. de Canella) onde se pasa revista a les riqueces de la naturaleza d'Asturies y a la bondá de los sos productos, nun se faiga una alusión a les cualidaes del quesu, anque'l calter truncáu del poema quiciás lo xustifique.

Sí fala un cura de cerca Candás nuna poesía del sieglu XVII del *quesu de reciello* que xunto con otros productos tenía determinaes virtúes curatives ("El Ensalmador" 85), lo que podría enllazar con dalgún vieyu usu tamién rexistráu en el yá citáu Palladius (XIV, 7) pa quien el quesu bien curao sedría mui afayadizo pa llibrar a les vaques de delles enfermedaes.

Llama tamién l'atención, dicíamos, la curtia presencia del quesu, non na alimentación sinón na diversidá culinaria de l'Asturies tradicional. Nestos díes sí, salses diverses y platos destremaos tienen nel quesu la so meyor sofítancia, pero nada d'ello apaez na nuesa cocina de siempre. El primer llibru d'esti país que trata d'ello ye d'autor anónimu y escribióse hai más d'un sieglu; lleva por títulu *La cocina tradicional asturiana* (Xixón, Monumenta Historica Asturiensia, 181, ed. Evaristo Arce). Pos bien, la única receta que fai referencia al quesu llámase *queso de cabeza de jabalí* (p. 83), pero pa la nuesa conocencia to dicir que de quesu y de xabalín nun apaez namás que'l nome porque de lo que se trata ye d'un platu fechu con diverses partes del gochu ensin que'l quesu se dexa ver per ninguna. De lo que sí mos alvierte'l citáu llibru ye de que'l quesu nun s'endurecerá si, acabante cortalu, untámoslu con mantega y tapámoslu con un trapu.

Dalguna causa habrá pa que la presencia del quesu nes nueses salses seya moderna y non resultáu d'una llarga tradición; pero buscar eses causes ye más bien trabayu d'antropólogos; a mí préstame más dar col porqué de los nomes ¿Por qué xustamente a esti quesu del sur y occidente d'Asturies, cuasi diría de l'Asturies pésica, tien que se llamar *d'afuega'l pitu*? ¿Por qué d'afuega'l pitu? ¿Qué pitu s'afuega? ¿El pitu de la pita o hai otros pitos que tamién s'afueguen? ¿Sedrá que los desaxeraos llamen *afogar* a lo que muchos llamaríamos *empapizar* a seques? ¿Sedrá que los trapos colgaos desorando'l quesu asemeyaben pitos afogaos?

To reconocer que nun ye fácil contestar pero resulta prestoso qu'ún de los quesos más nombraos d'Asturies plantegue un problema filolóxicu y hestóricu. ¿Qué tendrá que ver el *quesu col pitu*? Pos sí debe tener que ver. Volvamos a lleer a Palladius comu si d'una llectura obligada se tratare güei. Nel so llibru I fala llargamente de pites y de pavos. Curiosamente, dempués d'alvertir de cómo deben guariar los güevos y cómo ha ser de grande la pollarada, dexa bien afitao lo que deben comer les críes acabante nacer:

“A los pitinos daráse-yos nos primeros díes farina de cebada en vinu o unes papes de cualquier cosa, cocío y enfriao. Llleu, puerru picao o quesu fresco, pero curao dao que'l sueru fai-yos mal a los pítos”.

Esto ye tolo que sé dicir cola llectura d'unes curties llinies iguaes fai más de 1.500 años: el quesu fresco y curao, ensin sueru, dábase de comer al pitu lleu de nacer. Esto ye la hestoria, el datu; agora vien la imaxinación: ye posible que les carauterístiques d'un quesu comu'l que güei festexamos nun foren les meyores pa cebar les nueves criatures y pue que, tracamundiándolo too, delles persones atribuyeren dalgunos posibles muertes de pitos al inocente quesu que facíen los nuestos paisanos amasando'l cuayáu.

Si esto nun ye verdá tampoco tien por qué ser mentira. Y na esplicación de les nuses coses nun tenemos qu'escaecer que la Roma que mos trexo la llingua, les costumes, el llaviegu, el quesu y tantes y tantes otres coses, tamien mos trexo los moos d'entender la vida. Dacuandu, los romanos encontráronse nes coses que yá esistíen, comu nes vieyes creencies y práutiques relixoses que, de xuru, los vieyos ástures teníen en L'Aramu. Primero romanizarónlo, lleu cristianizaríenlo. N'otros casos foron dexando per un sitiu y per otru la so particular interpretación de los fechos y el nome que daben a la tierra onde s'asistiaben ye, nesi sen, un bon testimoniu: *Otura* llamóse asina por ser llugar altu; *Cardeo* y *Vildeo* por ser tierres onde, respetivamente, dábense bien los cardos y l'abedul; *Panderraíces*, *Pandoto* y *Pandeforca* por tar allugaos en terrenu pando o apandao y non por tener nada que ver col dios Pan. El mesmu conceyu, *Morcín*, al mio entender, lleva'l nome d'un antiguu dueñu de la tierra, de xuru abondo nombráu na rodiada poles sos bones posesiones, al que llamaben “*Mauricinus*”.

Nel momentu presente coses comu éstes ta bien sabeles. Amuése con ello que somos persones respetuoses col pasáu y anque por sí mesmes nun resuelven los problemes sociales nin económicos tampoco nun los xeneren nin amaliñen; en sentíu contrariu, sí trabayen amañosamente pa que meyor entendamos la nuesa esistencia y apreciemos lo que somos. Seguir agora faciendo *quesu d'afuega'l pitu* recoyendo una pervieya tradición y dando-y puxu comu industria con futuru ye tou un símbolu y un exemplu que Morcín ufierta a toa Asturias onde tantes y tantes iniciatives faen falta pa qu'esti país alite y pa que los nuestos fíos sigan arguyosos de pertenecer a él. Puxa Asturias.

X. Ll. García Arias

Presentación en Xixón

El 10 de xunetu presentóse en Xixón el llibru de Julio Somoza Primer ensayo de un vocabulario bable, editáu pola Academia de la Llingua y que recueye un vocabulariu hasta agora ensin asoleyar datáu a lo cabero'l siglo XIX.

La presentación fêxose nel Centru Asturianu de Xixón dientru la FERIA'l Llibru y cuntó cola presencia d'Elvira Muñiz, caderalga de Lliteratura, María José Ramos, conceyala nel ayuntamientu de Xixón, Álvaro Arias Cabal, recopilador y estudiosu del ensayu de Somoza y Xosé Lluis García Arias, Presidente de l'Academia.

Reproducimos darréu les pallabres de la conceyala y 1ª teniente d'alcalde del conceyu xixonés.

Se presenta hoy aquí un pequeño trabajo, incompleto, de origen incierto hasta hace poco, de autor sorprendente en apariencia y en una edición no lujosa sino modesta en su aspecto. Esto es lo que investigadores singulares como el Padre Patac, don Elviro Muñiz, don Xosé Lluis García Arias o don Álvaro Arias Cabal, cada uno con su experiencia y con el brío de la edad en todos, avalan, y lo avala con su presencia doña Elvira Muñiz, poco amiga de asistir obligada a los actos de avals, y lo apoyamos desde el Ayuntamiento con nuestra presencia convencida. La pregunta más evidente sería: Y, ¿a qué se debe? ¿Qué es lo que hace diferente este acto de los demás que se promueven durante esta semana?

Pues este acto, enmarcado en la celebración de la *Feria Local del Libro de 1996*, es una ocasión muy distinta de la que habitualmente nos brindan las celebraciones como ésta. En parte porque se trata de una presentación de una publicación inédita, desconocida por tanto para la mayoría de los posibles lectores interesados en temas asturianos. En parte porque es la obra, con toda seguridad según los expertos, de un autor gijonés cuyos estudios en torno a la ciudad y a la región, le convierten en uno de los investigadores cuyo prestigio y entrega es reconocido por todos los gijoneses y asturianos interesados en la historia local. Y en buena medida también, porque la aparición de este documento, cuyas vicisitudes se describen con detalle en el prólogo de la obra, da nueva luz a las ideas del autor, oponiéndose en apariencia a declaraciones y escritos en torno al asturiano por los que Julio Somoza era juzgado hasta hoy. Ese cambio de actitud, o mejor esa nueva actitud de uno de los asturianistas más respetables hacia la lengua abre nuevas perspectivas y permite una lectura más abierta y flexible de su obra posterior.

En un juego imposible, alguien seguramente intentará encontrar sentido profundo a esta aparente contradicción. Quede eso para los expertos. Mi interés, el interés del Ayuntamiento al aceptar la amable invitación para estar presente en este acto, no tiene desde luego mucho que ver con la peripecia de los dos Somozas, el investigador sistemático y el opinador crítico en torno al asturiano.

Estoy aquí porque la Corporación a la que represento es una más de las muchas Instituciones que aportan su colaboración para hacer posible la popularización y la normalización de la lengua asturiana. Y lo hacemos convencidos de que, por encima de conflictos y criterios aparentemente contrapuestos, son cada vez más las ciudadanas y ciudadanos de nuestra región que consideran la lengua como un elemento propio que enriquece la singularidad e incrementa la identidad asturiana. Y por ello es nuestro deber tener presente ese hecho en la acción de gobierno. Con el ritmo y la continuidad que garanticen

esa presencia cotidiana que hace a las lenguas algo vivo y valorado por sus comunidades de hablantes, y también por las comunidades culturales en cuyo marco se desarrollan.

Y nuestro apoyo a la Feria del Libro, o el desarrollo de diversas iniciativas previstas en esta dirección son parte sustancial de la política cultural del Ayuntamiento. Y, sin duda, sabemos que contamos con todo el apoyo de las instituciones y colectivos de defensa y promoción del asturiano para llevar adelante esa tarea.

María José Ramos

La llingua y los conceyos

Hai agora un añu, llogróse un pautu nel ayuntamientu de Xixón que permitía aprobar los presupuestos del añu 96.

Les fuerces polítiques d'IX. y P.S.O.E. consensuaron ente otres, una partida presupuestaria d'unos 12 millones de pesetes, qu'entamare a facer posible l'emplegu institucional del asturianu nesti conceyu. Recoyíase asina la propuesta amplia y razonada que -yos fexera la X.D.L.L.A. y que pasaba pel usu de la llingua asturiana nes cuestiones que vienen darréu:

a) Folletos, dípticos, cuaderninos o semeyos, onde se recueya información o publicidá institucional. Por exemplu, playes del conceyu, conseysos a los amos d'animales, ufiertes culturales, etc.

b) Cartes informatives unviaes a la ciudadanía.

c) Cartelos y pancartes qu'anuncien acontecimientos culturales, deportivos o festexeros entamaos pol Conceyu. Por exemplu les fiestes del Antroxu, les de Begoña, la Feria de Muestres, la Selmana Negra, etc.

d) Lletreros públicos en tolos departamentos y servicios dependientes del Conceyu: oficines, biblioteques, museos, empreses, etc.

e) Anuncios oficiales na prensa o n'otros medios.

f) Bandos y edictos municipales.

g) Señales verticales, anuncios, lletreros diversos pela ciudá. Por exemplu: vau (pasu) permanente, plaques o llábanes conmemorativos o que recueyan cites lliteraries, conseyes o lemes sobre llimpieza pública (nes papeleres, en paneles), conseysos sobre'l bañu nes escaleres de les playes, prohibiciones diverses, etc.

h) Toponimia urbana y rural, en toa mena de testos, nes paraes del autobús, etc. Nesti sen, enca-miéntase especial respetu pa colos nomes tradicionales y populares comu: Les Mestes, Montiana, Puao, Xove, L' Arbeyal, etc...

i) Emplegu escritu del nome de la ciudá y conceyu de Xixón. Por exemplu: en membretes de cartes y documentos, en cartelos, n'anuncios, en cuños y sellos, n'indicadores y señales, etc.

Dende llueu que'l trabayu normalizador nun s'agotaría nestes estayes, sinón qu'algararía aspeutos de formación de funcionarios y toa una riestra d'aiciones complementaries. Hasta'l momentu los avan-ces fueron mui desiguales, dependiendo del campu d'actuación. Asina ta faciéndose daqué d'interés nos apartaos a, c, d, mentantu que n'otros que desixen una mayor coordinación que-y dea puxu a les tomes de decisión polítiques, malpenes si se nota un res.

También ye verdá que nos seis primeros meses, nun se tomó denguna decisión executiva, aparte de la distribución presupuestaria, y ello torgó otu tipu de decisiones más operatives dientru del proyeutu.

Nesi tiempu d'espera, la dulda sobre la voluntá política fíxomos reiterar la petición d'una xunta d'analís del proyeutu que-y diera puxu al mesmu o que punxera a les clares les intenciones de les fuerces polítiques d'esti conceyu.

Nos últimos díes del mes de xunu, caltúvose una xunta nel ayuntamientu de Xixón na que taben pre-sentes una representación al más altu nivel de les fuerces polítiques conseñaes, y na que s'alcuerta da-y un emburrión al proyeutu faciendo visibles dalgunos entamos en rellación colos programes de festeyos: día d'Asturies, festival folklóricu internacional y festival de la sidra. Nos dos caos, féxose una edición bilingüe de los folletos y cartelos. De la mesma manera, alcuérdase que'l boletín informativu del ayun-tamientu inxerte noticies n'asturianu nel númberu correspondiente al mes de setiembre, que s'emprinci-pie nesí mesmu mes el trabayu d'esbilla pa la edición de folletos informativos de calter turísticu, lo mesmo que'l trabayu de normalización nel ámbitu de les empreses municipales: EMTUSA (empresa de trespores urbanos), EMULSA...; fundaciones municipales: cultura, servicios sociales... Camiéntase que sería d'interés cuntar cola collaboración d'un funcionariu, que ficiere'l siguimientu y coordinación del pro-yeutu, dando cuentes de la marcha de los alcuerdos nos plazos qu'estableciera la comisión política.

Asoleyáu a lo cabero del branu'l boletín municipal del mes setiembre, y debío al incumplimientu del alcuerdu pa l'apaición de noticies n'asturianu, I.U.-I.X. plantegó un ruegu a l'alcaldía nel plenu del día 13 de setiembre, encamentándo-y al alcalde'l cumplimientu de los alcuerdos referíos a espublizaciones y rotulación de les dependencies na casa conceyu. L'alcalde afitóse na existencia del pautu y la necesi-dá de puxar por él.

Ye d'esperar que nun intervengan factores que torguen otra vuelta'l cumplimientu de los oxetivos dientru de los plazos programaos.

Esta esperiencia de normalización llingüística, dientru del ámbitu institucional del conceyu de Xixón tien de valer a dellos sectores pa camentar qu'un procesu fechu con rigor y voluntá política pue ser un elementu d'afitamientu de conductes y valores democráticos fundamentales. Llevar esta esperiencia al restu de conceyos y al ámbitu de l'alministración autonómica ye l'asignatura pendiente de les fuerces polítiques asturianas pa dar por zarráu'l procesu de transición democrática n'Asturies.

Urbano Rodríguez

Pieslle de los cursos de branu

El 27 de setiembre, cola entrega de diplomes, peslláronse los cursos de branu entamaos pola Academia de la Llingua. Al rodiu de 140 persones asistieron nel “Club de Prensa” de La Nueva España n'Uviéu a la entrega de los mesmos. Con motivu d'esti actu faló Ana María Cano, direutora de los cursos y X. Ll. García Arias, presidente de l'Academia. Estes foron les sos pallabres.

Pallabres de la direutora

Al emprimar les mios pallabres quiero, en primer llugar, felicitar a tolos participantes nos *XIV Cursos de Branu* entamaos pola Academia de la Llingua Asturiana; y al empar *amosar el mio contentu* personal y el de la direición de los Cursos pol bon rendimientu académicu algamáu, tanto nel *III Cursu Elemental de Llingua Asturiana* comu no *VII Cursu d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu* nes distintes variedaes qu'esti añu s'ufiertaron. Llamento nun haber tao con toos vosotros en L'Quarca, pero pueo aseguravos que siguf'l desendolque de los Cursos, día a día, pol profesoráu (especialmente por González Riaño, secretariu de los Cursos) y poles encuestes que se vos pasaron, y persé lo muncho y bien que trabayasteis y lo granibles que pa toos foron.

El númberu de participantes (140), qu'añu tres añu se vien calteniendo, ye una garantía de que la normalización social de la llingua asturiana avanza ensin detenese, cada día un pasu más; y a ella contríbuyís ensin dulda toos vosotros, ensin escaecer el perimportante papel que xuega'l profesoráu asturián nel procesu d'escolarización, sin el que, comu bien sabéis, nun hai futuru pa la llingua.

De toles maneres y por desgracia, l'interés mostráu pol profesoráu en particular y pola xente asturián en xeneral, nun diz cola *desatención* que, añu tres añu, y sobre too nel aniciu del Cursu, caltién l'*Alministración Educativa* pa cola asignatura de *Llingua Asturiana*. Nesti sen l'Academia tien que denunciar fechos tan llaceriosos comu:

- 1) *Na Educación Secundaria* entá nun se llogró una *solución alministrativa* que faiga de l'asignatu-

ra de Llingua Asturiana una *alternativa viable pa los alumnos*. Too ello, amás, cuando nos niveles 1^u y 2^u d'esta estaya educativa, los antiguos 7^u y 8^u d'E.X.B., había un porcentax pergrande de participación del alumnáu qu'agora se pierde.

2) *Na Educación Primaria* hai centros, toos ellos emblemáticos nes sos respetives localidaes, qu'en-tá nun tienen asignáu profesor d'asturianu, magar les sucesives peticiones de los Consejos Escolares de so. Y estos Centros atienden al rodiu de 3.000 escolinos.

3) *La situación del profesoráu*, en gran parte *itinerante* y con *problemas alministrativos*, qu'ha atender a grupos d'hasta 25 alumnos por aula, de distintos niveles; y qu'a vegaes nun cunta col sofitu (material y pedagóxicu) precisu por parte de la Conseyería de Cultura.

Etc., etc.

Estes y otre deficiencias namái se puen iguar d'una manera amañosa si se ponen en marcha una serie de *midies urxentes* que l'Academia de la Llingua Asturiana vien esixendo dende va tiempu a l'*Alministración Educativa del Principáu* y a les que dende llueu nun vamos a renunciar. Estes midies son:

En primer llugar, la *xeneralización de la ufierta de Llingua Asturiana a tolos Centros d'Educación Infantil y Primaria*.

En segundu llugar, el *plantegamientu de les disposiciones alministratives necesaries pa regular positivamente la presencia de la Llingua Asturiana na Educación Secundaria*.

Y en terceru, la *reconocencia de l'habilitación* del profesoráu de Llingua Asturiana colos *mesmos drechos* que'l restu d'especialistes, incluyíu'l de llograr destín definitivu comu profesor de Llingua Asturiana.

En fin, de toles maneres y yá pa poner puntu a la mio intervención, el procesu de normalización social del asturianu ye imparable, a pesar de tolos pilancos que tenemos que baltar día tres día, gracies sobre too al enfotu de munches persones, asociaciones y grupos culturales, partíos políticos, instituciones, etc., que trabayen pa que la nuesa llingua se puea asitiar nel sitiu que-y correspuende. Pa ello, dende llueu, ye precisu'l llogru de la oficialidá, qu'aguardo podamos tener desiguada. Namái, animavos a seguir nesti camín y nun escaezáis que'l futuru de la llingua va a depender namái que del nuesu trabayu y de lo que nós queremos pa ella.

Ana María Cano

Pallabres del presidente

Ye de bon aquel y perapreciao nos ambientes escolares que, al acabar el cursu, se faigan fiestes, conferencies y hasta xuegos florales con poesíes y músiques y dances. Y a lo meyor bien taba qu'equí, ente toos, entámaremos daqué xuegu que fexere que mos acordáremos de que, de neños, resultaba perbién y amañoso. El problema, de toes maneres, surde si pescanciamos que, agora, non tan neños, xustamente'l mesmu día que damos por acabáu'l cursu 95-96, emprima otu nueu, el 96-97 comu si, trabayadores, nun quixéramos dexar nin un solu día al descansu y comu si naguáremos por facer ver que na llucha llingüística si se quier ganar nun pue ún abandonase sinón seguir na mesma estaya escoyida cuantayá.

De toes maneres yo nun quixere desanicar les bones costumes. Pero prestaríame pesllar un cursu y abrir otu nuevu, non con una lleición maxistral al usu, qu'equí toos somos mayestros y nun tán los tiempos pa lleiciones asina vengan de los meyores amigos, sinón con unes reflesiones sol nuesu facer y sol facer de los otros, d'ésos que fan a la escontra del nuesu facer.

Nuevos llibros

Güei quixere traer a cuentu, de mano, namás qu'una curtia consideranza so les nuses publicaciones porque acabamos de sacar a lluz dellos títulos dientru les coleiciones de toos perconocíes: "Escolín", "Llibrería Facsimilar" y "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida". Con toes elles facemos los posibles por llegar a los llectores, necesariamente destremaos llectores que, caún pel so llau, dirán averándose a estos testos con interés dixebráu. El llibru de "Escolín", de títulu *Vieyu Trásgu*, ye un cuentu curtiu, pensáu y escritu n'asturianu; quier ponese nes manes de toos allampiando por apurir material de llectura que collabore al llabor pedagóxicu y de deprendimientu de la llingua a los más rapacinos. Nun ye una torna nin una adautación d'otra lliteratura. Ye lliteratura fecha en casa nun enfo-tu de creación, olivando porque n'Asturies se llogren les ferramientes d'una cultura propia, d'un lli-literatura de nueso. El so autor, Chechu García, de L'Entregu, estrénase nun terrén que, de xuru, ha resulta-y perprestosu.

Pero al llau d'esta lliteratura de güei, lo que se fai tolos díes, ufiertamos toa una riestra de títulos inxertos nos "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida". Son, comu diz el so mesmu títulu, cartafueyos, documentos curtios onde s'asomar pa ver aspeutos parciales de les nuses lletres, d'autores poco o rui-namente conocíos o, mesmamente, col nome tapecíu pa la hestoria. Güei yá algamen el númberu 19. Los seis caberos débense al llabor recopilador de Xurde Blanco, trabayador infatigable, llector de lli-bros y periódicos vieyos, recompensáu pol rescate de tantes y tantes fueyes de la nuesa lliteratura que puen, asina, volver a la lluz.

El mesmu Xurde ye responsable del últimu llibru que, col títulu de *Antoloxía Poética*, recueye la

obra d'enantes de 1925 de Carlos García-Ciaño Canto, un asturianu de la emigración cuasimente desconocíu que, comu tantos otros, llevó a les Amériques el so trabayu y a les páxines de les publicaciones asturianas d'ultramar, la llingua fecha versu. Esti llibru sal a la lluz na "Llibrería Facsimilar" de la que fai'l númberu 32 y que, pasu ente pasu, fraya la fata idea de que nun tenemos lliteratura nel propiu idioma. Pero esti llibru del que falo axúntase a otros dos acabante salir, qu'arrecueyen ediciones nueves de poemas de Xosefa Xovellanos y *La Judit* de Xuan González Villar colo que'l sieglu XVIII tien nueva lluz na hestoria de les nuses lletres. L'autor d'estes dos ediciones, Álvaro Arias Cabal, fexo'l so llabor con procuru y n'ediciones crítiques.

L'Academia seguirá asoleyando tol corpus lliterariu, lo bono y lo menos bono, porque namái conociendo'l conxuntu podrá entendese y namái entendiendo sedrá a xulgase.

Pero ¿por qué falar d'estos autores y aponderar el so llabor? De xuru que porque lo merecen comu merez reconocencia tou aquel que trabaye xuiciosa y llúcidamente. Pero si güei falamos de mou particular d'estos tres nomes, Chechu, Xurde y Álvaro, ye porque toos tres foron alumnos d'estos mesmos cursos y dalguna rellación de solidaridá ha axuntalos equí, comu si foren un frutu más del bon facer que ye la norma qu'empobina a los sos responsables y collaboradores. Que xente qu'humildemente estudia la llingua del país se convierta llueu n'escritor o investigador ye un resultáu granible y qu'a toos mos afala pa nun dexar l'andecha.

Malos nicios

Pero si ésos son los bonos llogros tamién ye necesario que güei, ente toos, veamos qué nueves realidaes se collumbren. Lo cierto ye que'l branu tréxomos delles anuncios que non por poco espardíes dexen de ser murnia realidá. Falaré de tres:

1. La primera ufiértamosla'l Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies pentemedies del *Boletín Oficial* de la Xunta Xeneral de 31 de xunetu de 1996. Estos son, curtiamente, los fechos: Izquierda Xunida a 5 de xunu presenta na Xunta Xeneral una proposición de llei d'usu y escolarización del asturianu (BOJGPA de 30 de xunu de 1996). El 27 de xunu, el Conseyu de Gobiernu maniéstase a la escontra del so trámite dando a entender que ye "inconstitucional", que nun tien "rigor científicu", que nun tien respetu "a dellos muérganos" y que ye "costoso". (BOJGPA de 30 de xunu de 1996).

La importancia del asitiamientu del Gobiernu nun ye muncha darréu que nun pue torgar la iniciativa parllamentaria. Prueba d'ello ye que'l mesmu grupu d'Izquierda Xunida volvió, nel usu de les previsiones llegalas, a presentar el testu que sedrá discutíu nun próximu futuru na Xunta Xeneral. Pero una cosa qu'en sí mesma nun tien importancia sí resulta grave, pergrave, porque da cuenta non sólo de les zunes de los responsables sinón porque fáenlo cola mayor de les tosquedaes con que la desconocencia fonda de los fechos llingüísticos y la falta de finura intelectual malaconsejen.

Faigamos, namái comu muestra de lo que responsablemente digo, llectura del proyetu de llei naquellos aspectos sociollingüísticos que llueu desendolcaríen la incontinencia y xabaz argumentación d'un Gobiernu que, a partir d'agora, sedrá modelu d'intrasistencia, de precipitación y d'ignorancia.

Dicía Izquierda Xunida na so “esposición de motivos”:

Exposición de motivos

N'Asturies produzse la coesistencia de dos llingües nun mesmu espaciu social (castellanu y asturianu, gallego-asturianu nel so casu), lo que xenera un bilingüismu. Ello nun quier dicir que tola xente d'Asturies seya bilingüe. Una parte ye unilingüe castellana, otra parte ye bilingüe (fala castellanu y asturianu, gallego-asturianu nel so casu), y, pa cabu, hai un númberu curtiu d'asturianos y asturianes que son unilingües asturianos.

Esti bilingüismu ye socialmente desequilibráu, definíu pela existencia d'una llingua (el castellanu) que tien toles oportunidaes d'emplegu social mentantu que la otra (l'asturianu, el gallego-asturianu nel so casu) queda arrexada nos empregos primarios d'usu oral coloquial o familiar. Esto trai arreyada una especialización designada de funciones sociales, fenómenu denomáu diglosia.

En toa situación diglósica dase una dixebrada de funciones sociales ente dambes llingües. El papel de la llingua alta, dominante o con puxu (el castellanu) defínese pola normalidá; el papel de la llingua baxa, amenorgada o débil (l'asturianu, el gallego-asturianu nel so casu) ye'l de la falta de normalidá.

El conceutu de normalidá nel usu social de la llingua ye fácil de pescudar na vida de tolos díes: el castellanu n'Asturies caltién la mesma normalidá que nes sociedaes unilingües castellanos. El falante de castellanu pue perversu que la so llingua ye oficial y que tolos sos drechos comu falante tán protexíos; que la so llingua depriéndese nos centros educativos y ye erbia na enseñanza de les dixebradas materies; emplégase davezu nos medios de comunicación; utilízase nos muérganos oficiales y el ciudadanu o la ciudadana puen dirixise normalmente a ellos en castellanu; usa'l castellanu pa temes y situaciones intrascendentes, lo que ye tan normal comu emplegalu pa temes o situaciones formales o trascendentes...

Si esta descripción reflexa un allugamientu normal y si pal castellanu cualquier mocadura nos aspectos mentaos convertiríase de secute nuna falta clara de normalidá, ye entós, evidente que l'asturianu, oxetivamente, ta somorguiáu nuna fonda anormalidá.

N'efeutu, una güeyada al allugamientu del asturianu déxanos ver darréu que l'asturianu ta arrequezáu nunos usos sociales primarios y elementales, col ruin caricós que'l puxu d'una llingua dextra; namái l'emplegu familiar y coloquial, siempre comu llingua falada y non escrita. Arriendes d'ello, nun tien calter oficial, lo que quier dicir que los ciudadanos y ciudadanes qu'empleguen l'asturianu tán dafechu albentestate nel planu llegal. En resultes, l'asturianu ye una llingua que, de nun la encontrar, tará condergada al desaniciu, qu'en términos llingüísticos equival a nun s'emplegar y más en concreto a nun se falar.

El fechu de que l'asitiamentu descritu tea definíu por un perimportante desequilibriu quier dicir al mesmu tiempu que nun tamos delante d'una situación estática, sinón dinámica. Nel fondu, la situación empobínase al aumentu del desequilibriu, lo qu'equival al perafitamientu del castellanu a la escontra del mayor arrequexamientu del asturianu. Esto, a lo postrero, conduz al desaniciu dafechu del asturianu, a la so sustitución pol castellanu, procesu que namái una normalización social pue tornar.

En concreto, l'asitiamentu de conflictu llingüísticu lleva a efeutos dañibles pal asturianu en delles estayes:

Nel sistema de la llingua produzse la mestura o interferencia col castellanu, qu'em-pobina a la perda progresiva d'elementos llingüísticos per parte l'asturianu y otros fenómenos que lleven al frayamientu ensin igua d'esta llingua.

El puxu del castellanu produz efeutos importantes nes varidaes internes del asturianu. Per un llau, l'asturianu vese separtáu de los estilos y situaciones formales, cultos o solemnes. D'otru condénase al falante a llendase na so variedá coloquial, ensin poder conocer nin estremar les demás maneres de falar la so mesma llingua.

Nes funciones sociales de la llingua danse tamién efeutos negativos, de los que'l más grave ye la falta de reconocencia de la so condición de llingua, lo que fai llegalmente válida la desigualdá.

Pa lo cabero, pue conseñase que se producen efeutos importantes sobre les creyencies y los comportamientos de los falantes, asina comu la inhibición del usu de la llingua, un conceutu reduciu de la mesma y mesmamente ideoloxíes denigratories al rodiu d'ella.

Lo que vien de describise, de caltenese les circunstancies actuales. empón namái nun resultáu: la sustitución o desplazamientu del asturianu pol castellanu, o seya, la muerte del asturianu comu sistema llingüísticu emplegáu na Comunidá asturiana. Ye importante facer ver que l'unicu mou de pescanciar el puxu o desaniciu d'un idioma ye que se fale

o non espontáneamente nes situaciones de la vida de tolos díes; poro, una llingua podrá escribise muncho y mesmanente muncha xente deprendela, pero si nun se fala normalmente esa llingua ta muerta.

Ha entendense, entós, que tolos procesos d'interferencies progresives, billingüismu desequilibráu, desprestixu, etc., nun son más qu'estayes intermedies y previes al desaniciu del asturianu comu llingua d'usu. Nun se pue camentar que nes circunstancies de güei una llingua comu l'asturianu puea sobrevivir a mediu o llargu plazu ensin un intervención normalizadora pa que la llingua se fale. Esti oxetivu nun ye en dengún casu una imposición pa los asturianos y asturianas, sinón la reconocencia d'un drechu: el drechu a conocer y emplegar la nuesa llingua, que seguirá siéndolo na midida en que los ciudadanos y ciudadanes d'Asturies la usemos comu preséu propiu de comunicación.

La normalización llingüística ye un procesu movíu por un conxuntu de midies polítiques qu'empobinen a llograr que l'usu social d'una llingua seya normal. Faise pernecesario pescudar que la normalización nun ye un intentu d'ameyorar la situación del asturianu, sinón que ye l'únicu camín contra'l procesu d'amenorgamientu, arrequexamientu, deterioru y, en resume, de peligrosu de desaniciu y muerte.

La normalización social del asturianu (gallego-asturianu nel so casu) tien delles estayes: l'estatus llegal y xurídicu de la llingua, el so emplegu na enseñanza, nos medios de comunicación y nos muérganos de l'alministración; y el so usu y espardimientu nel téxu social, teniendo, amás, una ferramienta indispensable: la normativización llingüística.

La nuesa llingua asítase nun llugar cimero del Patrimoniu cultural de la nuesa Comunidá. El so calter de ferramienta primera de comunicación humana fai d'ella sofítu fonderu de la vida social, erbia d'identidá coleutiva y preséu de convivencia y entendimientu, siendo al empar símbolu y testimoniu de la hestoria propia, na midida en que recueye, caltién y tresmite a lo llargo de les xeneraciones la esperiencia coleutiva del nuesu pueblu.

La Xunta Xeneral del Principáu, comu suxetu fundamental nel procesu de recuperación dafechu de la identidá del pueblu asturianu tien el drechu y el deber de da-y a la nuesa llingua el lugar que-y correspuende.

La nuesa designada situación sociollingüística esixe una actuación llegal qu'acabe darréu cola situación diglósica onde s'atopa la mayor parte de la nuesa xente, afalando la normalización del asturianu, llogrando dafechu la equiparación col castellanu a tolos efeutos d'igualdá d'oportunidá d'usu per parte de los ciudadanos y ciudadanes. Esta proteición d'un drechu nun pue nin debe exercese dende l'enfrentamientu o la griesca de

les distintes llingües sinón cola reconocencia nelles d'un Patrimoniu cultural que debe ser oxetu de respetu y proteición. Nesti sen, la proposición de llei que se fai quier trabayar pola situación descrita persabiendo que la so vixencia caltendráse hasta'l momentu de la reconocencia dafechu de la cooficialidá del asturianu qu'habrá inxerise na reforma del Estatutu d'Autonomía p'Asturies.

Eses pallabres posaes, que describen amañosamente una realidá de toos perconocida, y l'articuláu del proyeutu de llei, lleva al Gobiernu a acusalu de "inconstitucional", de "falta de rigor científicu", de "falta de respetu a otros muérganos" al da-y a l'Academia de la Llingua la cimera autoridá llingüística y a falar d'un coste económicu fuera de toa lóxica.

Fixémosnos namás na "falta de rigor científicu de la proposición de llei" de que falen los recién llegaos sociollingüístes del Partíu Popular cuyes obres, nin completes, nin sin completar, tán al algame de naide porque nun existen.

2) Falta de rigor científico de tal proposición de Ley

La falta de rigor científico tiene su origen en:

Toda su argumentación arranca de una trasnochada distinción sociolingüística que malinterpreta el fenómeno de la diglosia. Hoy en día, como en tantos otros campos científicos ha dejado de aplicarse la distinción marxista entre clases. En el campo sociolingüístico ha funcionado por traspaso de la sociología de Marx una distinción entre lenguas fuertes y lenguas débiles, y también como bien se dice en la Proposición de Ley un "conflicto lingüístico" dando la sensación de que también aquí hay como una "lucha de clases".

Realmente son estos argumentos de antes de la década de la caída del muro de Berlín.

Partiendo de esa base se confunde "normalización llingüística" con socialización generalizante de una lengua. Pero además se pretende enjaular la riqueza de los bables en el esquematismo y frialdad de una norma uniformista.

A esta falta de rigor científico hay que añadir las contradicciones siguientes:

1ª) Se pretende conseguir que "el uso social de una lengua sea normal" y a la vez en el artículo 8.2 se pide que se respeten las "variantes dialectales". Eso significaría, aparte de efectos económicos cuantiosos, que en Asturias tendríamos muchas lenguas en uso normal, o dicho de otro modo, una torre de babel "oficializada".

Ciertamente... a pallabres fates.... a pallabres ensin xacú, alloriantes, nun pue retrucase. ¡Que la vergüenza de la lletra impresa seya'l so castigu pa siempre! Pero lo grave, comu dixi enantes, ta na actitú

ofensiva, indocumentada, visceral y oxetivamente antiasturiana que dexen ver eses afirmaciones gratuites y, diríamos, irresponsables. Los vieyos griegos inventaren l'arte del 'gobiernu del pueblu': diéron-y de nome *democracia* que s'allugaba onde enantes s'asitiare lo que dicién 'gobiernu de los meyores' o *aristocracia*. Pero dempués d'esti razonar y d'esti facer ye posible que teamos delante d'un nueu métodu, d'un nueu conceutu de gobiernu que sedrá envidia de los países avanzaos. Muncho temo que yá tenga un nueu nome y seya'l de *kakistocracia*, el 'gobiernu de los peores'.

2. Ello enllaza con otru aspeutu que, de nueu, vuelve a poner delante la política cultural del PP cuando, en setiembre, da'l premiu "Asturias" a una persona marcada por dir a la escontra de la llingua asturiana, por facer al marxe de tou pautu democráticu na Universidá y por nun ser modelu de coherencia científica. Eso ye lo que premia'l PP. Esa ye la nueva alvertencia de la so política. Sabíamos lo que yera'l *síndrome d'Estocolmu* en que'l castigáu acaba identificándose col so verdugu. Nun conocíamos qu'un nueu síndrome vivía ente nós: el del que, diciendo que representa al pueblu, premia a quien lu ultraxa.

3. Nun paren equí les coses que deberíen facemos esmolecer. Ye'l tercer niciu grave que s'acollumbra. Hai unos díes una xueza torgaba qu'un home y una muyer pudieren casase en Riosa. El so únicu pecáu ... ¡que queríen facelo n'asturianu! Había antecedentes en qu'otros xueces, ensin dir a la escontra de la llei, nun punxeron torgues. Pero nun foi abondo. Lo qu'en Xixón, Corvera o Nava ye llegal conviértese n'ilegal en Mieres y en Riosa. La nuesa llingua yá nun ye una llingua pa la llibertá. La nuesa llingua nin siquiera val yá pa que la emplegue'l que quiera. Non. La nuesa ye una llingua maldita y los que facemos d'ella usu y defensa merecemos non sólo que'l muru de Berlín mos achaple sinón que tolos síndromes, que tolos xueces, que tolos premios y premiaos mos aplasten.

Pieslle

Esa, amigos y amigos, ye la nuesa apertura de cursu que xunto colos dones y perdones de la ESO fan que podamos entamar el nueu añu escolar cola meyor de les alegríes enfotándonos nes responsables, cultes y documentaes autoridaes bañaes na nueva ciencia sociollingüística, na gran capacidá alministrativa y nes ayalgues con qu'una llegalidá siempre conservadora mos salva y sofita.

Por eso, comu naide de los presentes pue tar d'acuerdu cola irresponsabilidá encamiéntovos tar sollertes, atentos a les convocatories que xuiciosamente a lo llargo l'añu faigan una llamada a la defensa del país, de la so llingua y de la so cultura. Hai diez meses hebo una gran manifestación onde respetuosa pero nididamente pidíamos toos oficialidá pa la llingua y puxu pa la cultura. Güei, cuando vemos que nun entendieron un res, cuando pescanciamos que siguen lloñe del sentir de la xente, ye'l momentu de llamar a la xente pa que lo sientan, non pa que lo despisten coles sos celebraes o lo alloñen colos xuegos florales que, de xuru, preparen.

X. Ll. García Arias

CONGRESO DE LOS DIPUTADOS

Comisión de Educación y Cultura

Madrid

TEXTO APROBADO POR UNANIMIDAD (TRANSACCIONAL)

El Congreso de los Diputados Insta al Gobierno a:

- 1. Adherirse a la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.*
- 2. Apoyar en la Asamblea de las Naciones Unidas, la Unión Europea y en el Consejo de Europa el pleno reconocimiento de la Declaración.*
- 3. Proponer a la Asamblea General de las Naciones Unidas la creación del Consejo de las Lenguas en los términos que establece la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.*
- 4. Colaborar en la difusión del texto de la Declaración.*

Madrid, 18 de septiembre de 1996

III Xornaes Asturianas d'Educación Crítica

El Dr. González Riaño, miembru de númeru de l'Academia y en representación de la mesma, participó nes *III Xornaes Asturianas d'Educación Crítica* entamaes pol coeutivu *Plataforma Asturiana por una Educación Crítica* celebraes en Xixón del 12-14 d'agostu. González Riaño presentó la comunicación "Llingua asturiana: Normalización social y enseñanza", dientru de la estaya dedicada a "Política Educativa Autonómica e Implantación de la E.S.O."

Onomástica

L'equipu *PatRom* d'Asturies, dirixíu pola Dra. Cano González y formáu polos doctores y doctorandos X.Ll. García Arias, Isabel Torrente Fernández, Loreto Díaz Suárez, Susana Villa Basalo, Xulio Viejo Fernández y Javier Barcia López, inxirióse nel *XIX Internacional Congress of Onomastic Sciences* celebráu n'Aberdeen (Escocia) del 4 al 11 d'agostu de 1996. Toos ellos presentaron comunicaciones sobre cuestiones d'onomástica del dominiu asturianu.

Discriminación llingüística

El grupu políticu asturianu Andecha Astur denunció nel Conceyu d'Europa'l rechazu de la so candidatura nes pasaes eleiciones xenerales por presentar la documentación n'asturianu. El Secretariu del Conceyu d'Europa brindó sofitu llegal a la organización asturiana y comunicó tamién a los responsables de la mesma'l permunchu interés que la denuncia levantó por tratase d'un casu claru de discriminación llingüística qu'almitirá de xuru'l Tribunal de Drechos Humanos de La Haya.

Otramiente, Violeta Santapaz, conceyala d'esta mesma organización nel Conceyu de Riosa dio anuncia pública de la negativa de la xueza responsable del partíu xudicial nel que s'inxerta esti Conceyu pa la celebración d'una boda n'asturianu na Casa Conceyu de L'Ará cola xida de que l'asturianu nun ye llingua oficial.

Normalización llingüística

El portavoz d'Izquierda Xunida nel Conceyu de Xixón, Jesús Iglesias, presentó al Alcalde nel plenu del Ayuntamientu celebráu'l 13 de setiembre un ruegu n'asturianu. El pidimientu d'I.U. solicita la señalización bilingüe de dellos de los locales municipales, l'usu del asturianu nes publicaciones de fundaciones, patronatos y empreses del conceyu y na *Gaceta de Xixón* y tamién el cumplimientu de los acuerdos yá pautados en cuantes a señalización de cais en castellán y asturianu.

Fallos de Concursos

XV Concurso de Rellatos de la Mar. Candás (Carreño)

*Premiu Especial al trabayu tituláu “L’esnalu’l cormorán”, d’Ana Pilar Fdez. Magdalena, de Xixón.

III Concursu de Cuentos pa Rapacinos y Xóvenes d’Asturies

*A: 1^{er} Premiu al trabayu “L’osu’l marineru”, d’Andrea Glez. Suárez, de San Cucao de Llanera.

2^u Premiu al trabayu “Carbonín”, d’Estefanía Llera Castañón, de Xixón.

*B: Déxase *ermu*.

*C: 1^{er} Premiu al trabayu “Sopes”, de Llucía Fdez. Marqués, de Xixón.

2^u Premiu al trabayu “Memories d’un tarascu”, de Quique Faes García, de Xixón.

III Concursu de Cuentos en Llingua Asturiana de Riaño (Llangréu)

*Premióse’l cuentu tituláu “Twingo”, de Xabiero Cayarga, de Cangues d’Onís.

Concursu de Cuentos de “El Garrapiellu”

*A: 1^{er} Premiu al trabayu “Documentu audiovisual”, de Milio Rodríguez, de Xixón.

2^u Premiu al trabayu “Eurídice, por cierto”, de Xabiero Cayarga, de Cangues d’Onís.

*B: 1^{er} Premiu al trabayu “Xuegos y deportes tradicionales” de Patricia G. Valdés, de Mieres.

XVIII DÍA DE LES LLETRES ASTURIANES

El XVIII Día de les Lletres Asturianas celebraráselu vienes 9 de mayu de 1997. L’Academia, comu tolos años, fai llamamientu pa que sociedaes y organizaciones de tou tipu collaboren na meyor celebración d’unes feches que trabayen permuncho na vindicación de la llingua asturiana